

Урок 10

Родительный падеж

§ 101 Родительный падеж, как описано в уроке 3, не относится к падежам **kāraka**, и, строго говоря, выражает связь между двумя существительными в предложении.

В правилах, данных в этом уроке, родительный падеж имеет одно основное значение **संबन्ध**. Даже в тех случаях, где глаголы использованы с родительным падежом, это объясняется только наличием значения связи. Но в некоторых случаях этот падеж используется не связано, и даже у классических авторов иногда выражает значения, свойственные другим падежам;

तं च व्यसृजद्भरतस्य (U. 4) (он) отослал это Бхарате (भरतस्य употреблено вместо भरताय);

जयसेनायास्तावत्संवेद्य गच्छ (M. 4) вместо जयसेनायै;

स्त्रीणां विश्वासो नैव कर्तव्यः (H.) вместо स्त्रीषु и т.д.

Подобные конструкции следует рассматривать как отклонение от обычного использования и не следует воспроизводить.

§ 102 Родительный падеж, как правило, обозначает зависимость от существительного или местоимения другого слова, которое обычно является существительным или прилагательным, а иногда глаголом.

а) В некоторых случаях вместо родительного падежа используются сложные слова;

दशरथस्य पुत्रः или दशरथपुत्रः сын Дашаратхи.

Примечание: все случаи употребления *of* в английском языке не могут быть выражены родительным падежом в санскрите, например, значение прилагательного и значение приложения;

так, горшок из золота переводится обычно сложным словом हेमपात्रं или производным हैमं पात्रं, но не हेम्नः पात्रं;

глиняный горшок मृद्भाण्डं или मृन्मयं भाण्डं;

жемчужина большой ценности महार्घं मुक्ताफलं;

сильный человек सबलो नरः, а не बलस्य नरः.

так же в месяце *vaiśākha* वैशाखे मासे или वैशाखमासे, но не वैशाखस्य मासे;

город Мумбаи मुंबापुरी или मुंबा नाम पुरी.

На латыни талантливый человек - homo ingeniosus (धीमान्नरः), а не homo ingenii; но человек большого таланта - homo magnii ingenii.

§ 103 Родительный падеж обозначает обладателя, человека или вещь, которой что-то принадлежит; а то, что принадлежит или чем обладают, стоит в именительном падеже.

यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा (P. I) кто не имеет своей мудрости;

इमे नो गृहाः (Mk. 1) это наши дома;

स्वलनं मनुष्याणां धर्मः *заблуждение (свойственно) человеческой природе.*

Примечание. Это значение часто выражается производными:

पैतृकं रिक्थं *наследие предков;*

अस्मदीयं गृहं *и т.д.*

§ 104 Родительный падеж используется с существительными и слова употребляются независимо для обозначения целого, от которого взята некая часть. Это называется "*родительный разделительный*";

जलस्य बिन्दुः *капля воды;*

अयुतं शरदां ययौ (R. X. 1) *прошло бесчисленное количество лет;*

गवां शतसहस्राणि *сотни тысяч коров;*

Так же в латыни: "Mille hominum valentium" - *тысяча сильных мужчин.*

a) Родительный разделительный также употребляется с числительными и местоимениями, или с количественными прилагательными;

त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया (R. VI. 39) *Ты, красавица, (будешь) третьей (после) них двоих*

गृह्यतामनयोरन्यतरा (M. 5) *Из них двоих следует взять другую;*

तासामन्यतमा (Māl. 1) *одна из них.*

Сравните с латынью: "primi juvenum" и "consulum alter".

b) Также родительный разделительный используется с превосходной степенью и со словами, имеющими значение превосходности;

द्विजानां ब्राह्मणः श्रेष्ठः,

धौरेयः साहसिकानामग्रणीर्विदग्धानां (K. 5) *лучший среди смелых и первый среди хитрых;*

Примечание: это употребление родительного падежа уже рассматривалось в §89. Так в латыни: "maximi principum" *величайший из правителей*, "oratorum praestantissimi" *самый известный среди ораторов.*

c) Иногда मध्ये употребляется с родительным падежом в значении *из к.-л., посреди ч.-л.:*

एतेषां मध्ये केचिदरेः कोषदण्डाभ्यामर्थिनः (Mu. 5) *Некоторые из них желали казну и армию врага.*

§ 105 Когда обозначен некоторый промежуток времени, прошедший после случившегося события, слово, выражающее само событие, ставится в родительный падеж:

अद्य दशमो मासस्तातस्योपरतस्य (Mu. 6) *Сегодня десятый месяц (пошел) со смерти моего отца.*

कतिपये संवत्सरास्तस्य तपस्तप्यमानस्य (U. 4) *Несколько лет прошло с тех пор, как он (начал) совершать аскезу.*

§ 106 Слова со значением *дорог кому-либо* или с обратным значением, употребляются с родительным падежом:

प्रकृत्यैव प्रिया सीता रामस्यासीत् (U. 6) *Сита была сама по себе дорога Раме;*

कायः कस्य न वल्लभः (Р. 1) *Кому не дорого (собственное) тело?*

а) Этот падеж также встречается в конструкциях со словами, обозначающими различие, такими как विशेषः, अन्तरं, и т.д.:

एतावानेवायुष्मतः शतक्रतोश्च विशेषः (Ś. 7) *Только это отличает долгоживущего (тебя) и Индру;*

अत्रभवतो मम च समुद्रपल्वलयोरिवान्तरं (М. 1) *Здесь разница между вами и мною (велика), словно между океаном и прудом.*

§ 107¹ С причастиями долженствования деятель ставится в родительный или творительный падеж:

नास्ति आसाध्यं नाम मनोभुवः (К. 157) *Нет недостижимого для Камы (букв. для Умом рожденного);*

न वयमनुग्राह्याः प्रायो देवतानां (К. 61); न वञ्चनीयाः प्रभवोऽनुजीविभिः (Ki. I. 4);

राक्षसेन्द्रस्य संरक्ष्यं मया लव्यमिदं वनं (Bk. VIII. 129) *Этот лес, охраняемый от владыки ракшасов, должен быть мною вырублен;*

§ 108² Родительный падеж используется со словами, имеющими значение причина, повод, основание для ч.-л.;

अल्पस्य हेतोर्बहु हातुमिच्छन् (R. II. 47) *стремящийся потерять многое из-за малого;*

विस्मृतं कस्य हेतोः (Mu. 1) *Отчего это забыто?*

Примечание: Патанджали полагает, что слова со значением причина, повод, такие как निमित्त, कारण, हेतु могут употребляться в любом падеже при согласовании с местоимениями. Но это не нашло поддержки у классических авторов.

केन निमित्तेन - कारणेन - हेतुना, и कस्मान्निमित्तात् - कारणात् – हेतोः - обычные конструкции для этого значения. Мы не говорим को हेतुर्वससि, कं हेतुं वससि или कस्मै हेतवे वससि в значении *зачем ты живешь?* Конструкция किंनिमित्तं - प्रयोजनं - कारणं - अर्थ встречается редко. Следовательно, правила Патанджали следует понимать в узком значении.

§ 109³ С существительными, образованными с аффиксами "kṛt", такими как ति, तु, अ, अन и т.д. родительный падеж используется в значении деятель и объект действия, выраженный существительным. Другими словами, родительный падеж в санскрите может относиться к подлежащему и дополнению:

क्रियामिमां कालिदासस्य (V. 1) *это сочинение Калидасы;*

भर्तुः प्रणाशात् (R. XIV. 1) *из-за смерти мужа;*

¹ कृत्यानां कर्तरि वा। (II. 3.71)

² षष्ठी हेतुप्रयोगे। (II. 3. 26)

³ कर्तृकर्मणोः कृति। (II. 3. 65)

शास्त्राणां परिचयः (K. 18) *знание шастр;*

आहर्ता क्रतूनां (K. 5) *исполнитель жертвоприношений;*

दुःखायेदानीं रामस्य सुहृदां दर्शनं (U. 3) *Лицезрение друзей друзей для Рамы теперь печально.*

Примечание: В случае, когда глагол управляет двумя дополнениями, косвенный объект стоит в родительном или винительном падежах:

नेता अश्वस्य सुघ्नं सुघ्नस्य वा (Mbh.) *Ведущий лошадь в Сругхну.*

Эта конструкция, однако, встречается очень редко; чаще родительный используется с двумя дополнениями (прямым и косвенным);

गवां दुग्धस्य दोहनं, सागरस्य अमृतस्य मन्थनं, где первый родительный падеж имеет значение отложительного.

§ 110⁴ Когда деятель и объект действия выражены существительными с аффиксами типа *kṛt* и оба употребляются в предложении, в родительном падеже стоит объект, а не деятель:

आश्चर्यं गवां दोहोऽगोपेन (S. K.) *Наличие молока у коров без пастуха (является) чудом.*

а)⁵ Когда выражены оба - и деятель и объект действия, деятель ставится в творительный или родительный падеж. Одни говорят, что аффиксы типа *kṛt* должны быть женского рода, другие - что эти аффиксы могут быть любого рода:

विचित्रा जगतः कृतिर्हरिहरिन वा (S. K.) *Творение мира (богом) Хари - прекрасно.*

शब्दानामनुशासनमाचार्येण आचार्यस्य वा (S. K.);

शोभना खलु पाणिनेः (или पाणिनिना) सूत्रस्य कृतिः (Mbh.)

§ 111⁶ Слова आयुष्यम्, मद्रं, भद्रं, कुशलं, सुखं, अर्थः, и हितं управляют дательным или родительным падежом, когда подразумевают благословление:

कृष्णस्य - कृष्णाय - कुशलम्, हितं, भद्रं भूयात् (S. K.) *Благополучия/счастья Кришне!*

§ 112⁷ Слова с суффиксом -तस्, обозначающие направление, и другие, такие как उपरि, अधः, पुरः, पश्चात्, अग्रे, पुरस्तात् и т.д., имеющие такое же значения, как слова с -तस्, управляют родительным падежом того, в связи с чем указано направление;

ग्रामस्य दक्षिणतः - उत्तरतः (S. K.) *к югу/к северу от деревни;*

गतमुपरि घनानां (Ś. 1) *движущийся над облаками;*

तरूणामधः (Ś. 1) *под деревьями;*

⁴ उभयप्राप्तौ कर्मणि। (II. 3. 66)

⁵ शेषे विभाषा। स्त्रीप्रत्यय इत्येके। केचिदविशेषेण विभाषामिच्छन्ति। (V.)

⁶ चतुर्थी चाशिष्यायुष्यमद्रभद्रकुशलसुखार्थहितैः। (II. 3. 73)

⁷ षष्ठ्यतसर्थप्रत्ययेन। (II.3.30)

तिष्ठन् भाति पितुः पुरो भुवि यथा (Nāg. 1) *Как сияет человек, стоящий на земле перед своим отцом;*

यः पुरस्ताद्यतीनां (M.1) *тот, кто во главе аскетов;*

Примечание: उपरि часто соединено в сложное слово;

प्रत्यारोपय रथोपरि राजपुत्रं (U. 5); चाणक्योपरि प्रद्वेषपक्षपातः (Mu.3)

a)⁸ Слова на -एन्, обозначающие направление, такие как दक्षिणेन, उत्तरेण управляют родительным или винительным падежом места, относительно которого указано направление:

दक्षिणेन तु श्वेतस्य निषधस्योत्तरेण तु (Mb. VI. 8. 2) *на юг от Щветы и на север от Нишады;*

दक्षिणेन वृक्षवाटिकां (Ś. 1) *к югу от роши;*

धनपतिगृहानुत्तरेण (Me. 78) *на север от жилища Куберы.*

b)⁹ Слова со значением दूर далекий и अन्तिक близкий управляют родительным или отложительным падежом:

ग्रामात् ग्रामस्य वा वनं दूरं - निकटं - समीपं (S. K.) *лес вдали/поблизости от деревни.*

Примечание: родительный падеж, однако, употребляется чаще:

तस्याश्रमपदस्य नातिदूरे (K. 22); अतः समीपे परिणेतुरिष्यते (S'. 5); प्रयामि तस्याः सकाशं (K. 158).

§ 113.¹⁰ Глаголы, означающие *господствовать, управлять* (такие как ईश, भू с приставкой प्र), दय् *сожалеть*, слова со значением *вспоминать (с сожалением), думать о* (такие как स्मृ, इ с приставкой अधि) управляют родительным падежом объекта действия:

ननु प्रभवत्यार्यः शिष्यजनस्य (M. 1) *Почему же господин не имеет власти над учеником?*

प्रभवति निजस्य कन्यकाजनस्य महाराजः (Māl. 4)

यदि प्रभविव्यामि आत्मनः (Ś. 1)

नायं गात्राणामीष्टे (K. 312) *он не может управлять своим телом;*

रामस्य दयमानो ऽसावध्येति तव लक्ष्मणः (Bk. VIII. 119) *Лакшмана, жалеющий Раму, помнит о тебе;*

स्मर्तुं दिशन्ति न दिवः सुरसुंदरीभ्यः (Ki. V. 28) *Они не заставляют апсар помнить о небе;*

अस्मार्षिज्जलनिधिमंथनस्य शौरिः (Śi. VIII. 64)

Так же в латыни: *animus meminit praeteritorum; o virgo misereremei.*

⁸ एनपा द्वितीया। (II. 3. 31)

⁹ दूरान्तिकार्थः षाष्ठ्यन्तरस्याम्। (II. 3. 34)

¹⁰ अधीगर्थदयेषां कर्माणि। (II. 3. 52)

Примечание:

а) भू с приставкой प्र в значении *мочь, быть способным* употребляется с инфинитивом (см. урок XVI), в значении *быть достаточным для ч.-л.* управляет дательным падежом (§67 а).

б) स्मृ в обычном значении *помнить* употребляется с винительным падежом:

स्मरसि तान्यहानि स्मरसि गोदावरीं वा (U. 1)

В этом падеже употребляется объект: यदा कर्म विवक्षितं भवति तदा षष्ठी न भवति (Mbh.)

с) Прилагательные, со значением *осознающий, знающий, помнящий* и им противоположные управляют родительным падежом объекта:

अनभिज्ञो गुणानां यः स भृत्यैर्नानुगम्यते (P. I. 1) *Кто не помнит достоинств, за тем слуги не следуют;*

अनभ्यन्तरे आवां मदनगतस्य वृत्तान्तस्य (Ś. 3)

Иногда также употребляется местный падеж:

यदि त्वमीदृशः कथायामभिज्ञः (U. 4); तत्राप्यभिज्ञो जनः (U. 5).

§ 114 ¹¹ Слова, обозначающие *много раз*, числительные-наречия, такие как द्विः, त्रिः, अष्टकृत्वः, शतकृत्वः управляют родительным падежом времени в значении местного падежа:

द्विरहो भोजनं (S. K.) *(принимающий) пищу дважды в день;*

शतकृत्वस्तवैकस्याः स्मरत्यहो रघूत्तमः (Bk. VIII. 122) *Лучший из рода Рагху вспоминает тебя одну сто раз в день.*

§ 115 ¹² Пассивные причастия с суффиксом -त употребляются с родительным падежом, когда они имеют значение настоящего времени:

अहमेव मतो महीपतेः (R. VIII. 8) *Только я думаю о царе;*

विदितं तप्यमानं च तेन मे भुवनत्रयं (R. X. 39) *Мне известно, что он мучает три мира;*

राज्ञां पूजितः (S. K.) *почитаемый царями.*

а) Однако в значении прошедшего времени причастие используется только с творительным падежом:

न खलु विदितास्ते चाणक्यहतकेन (Mu. 2) *Неужели они не известны несчастному Чанакье?*

б) В значении абстрактных существительных среднего рода пассивное причастие управляет родительным падежом:

मयूरस्य नृत्तं (Mbh.) *танец павлина;*

कोकिलस्य व्याहतं, नटस्य भुक्त, छात्रस्य हसितं и т.д.

¹¹ कृत्वोऽर्थप्रयोगे काले ऽधिकरणे। (II. 3. 64)

¹² क्तस्य च वर्तमाने। (II. 3. 67)

§ 116 कृते *для, ради ч.-л. и समक्षं в присутствии к.-л.* управляют родительным падежом:

अमीषां प्राणानां कृते (Bh. III. 36) *ради этих жизней;*

राज्ञः समक्षमेव (M. 1) *только в присутствии царя.*

Примечание: कृते часто используется в составе сложных слов: काव्यमर्थकृते (Kāv. 1)

§ 117 ¹³ Слова со значением *равный, подобный*, такие как तुल्य, सदृश, सम, सकाश управляют родительным или творительным падежом того объекта, с которым сравнивают: कृष्णस्य तुल्यः - सदृशः (S. K.) О творительном падеже см. §52b.

Примечание: Панини утверждает, что слова तुला и उपमा не могут использоваться с творительным падежом, однако употребление доказывает обратное:

तुलां यदारोहति दन्तवाससा (Ku. V. 34);

नभसा तुलां समारोह (R. VIII. 15);

स्फुटोपमं भूतिसितेन शंभुना (Śi. I. 4).

Маллинатх пытается согласовать эти примеры с сутрой Панини, но его защита неубедительна.

а) Прилагательные со значением *достойный, заслуживающий уважения* обычно используются с родительным падежом:

सखे पुण्डरीक नैतदनुरूपं भवतः (K. 146) *Друг Пундарика, это не достойно тебя!*

सदृशमेवैतत्स्नेहस्यानवलेपस्य (Ś. 6) *Это действительно похоже на любящего, утратившего высокомерие.* См. также §96 а

§ 118 Существительные на - तृ употребляются с винительным падежом вместо родительного, когда речь идет о традиции или о заведенном порядке:

पितरमाराधयिता भव (V. 5) *Почитай отца!*

संभावयिता बुधान् न्यग्भावयिता शत्रून् *почитающий мудрых (и) усмиритель врагов;*

но जगतो निर्माता, घटस्य कर्ता и т.д.

а) Глагол कृ с приставкой अनु *подражать в чем, иметь сходство с к.-л.* часто употребляется с объектом в родительном или винительном падеже:

ततो ऽनुरुर्यात्तस्याः स्मितस्य (Ku. I. 44) *оттого это похоже на ее улыбку;*

श्यामतया भगवतो हरेरिवानुकुर्वती (K. 10) *чернотой похожую на бога Хари;*

सर्वाभिरन्याभिः कलाभिरनुचकार तं वैशंपायनः (K. 76) *Вайшампаяна подражал ему во всех других искусствах;*

शैलाधिपस्यानुचकार लक्ष्मीं (Bk. II. 8)

¹³ तुल्यार्थैस्तुलोपमाभ्यां तृतीयान्यतरस्याम्। (II. 3. 72)

§ 119¹⁴ Глаголы व्यवहृ and पण् (1 Ā.) в значении *совершать сделку, делать ставки в игре* управляют родительным падежом объекта:

शतस्य व्यवहरणं - पणनं (S. K.) *сделка/ставка на сотню;*

प्राणानामपणिष्टासौ (Bk. VIII. 121) *он рисковал своей жизнью.*

Однако винительный падеж обычно более употребителен:

पणस्व कृष्णां पाञ्चालीं (Mbh. II. 65. 32)

a) В этом же значении подобным образом используется глагол दिव् :

शतस्य दीव्यति (S. K.)

Однако если он употребляется с приставкой, существительное может стоять в родительном или винительном падеже:

शतस्य शतं वा प्रतिदीव्यति (S. K.)

Упражнения

तस्याः पण्डितकौशिक्या सहितायाः समक्षमेव न्याय्यो व्यवहारः। (M. 1)

श्रापदानुसरणैर्मम गात्राणामनीशो ऽस्मि संवृत्तः। (Ś. 2)

कथं मामेकाकिनीं त्यक्तवार्यपुत्रो गतः । भवतु कोपिष्यामि यदि तं प्रेक्षमाणात्मनः प्रभविष्यामि। (U. 1)

अयि भागीरथीप्रसादाद्वनदेवतानामप्यदृश्यासि संवृत्ता। (U. 3)

हा देवि स्मरसि वा तस्य प्रदेशस्य तत्समयविश्रंभातिशयप्रसङ्गसाक्षिणः (U. 6)

एवमवस्थिते यदत्रावसरप्राप्तमीदृशस्य चानुरागस्य सदृशमस्मदागमनस्य चानुरूपमात्मनो वा समुचितं तत्र प्रभवति
देवीत्यभिधाय मन्मुखासक्तदृष्टिः कपिञ्जलस्तूष्णीमासीत्। (K. 158)

धिङ् मां दुष्कृतकारिणीं यस्याः कृते तवेयमीदृशी दशा वर्तते। (K. 167)

हा दयित माधव परलोकगतो ऽपि स्मर्तव्यो युष्माभिरयं जनः । न खलु स उपरतो यस्य वल्लभो जनः स्मरति। (Māl. 5)

कापि महती वेला वर्तते तवादृष्टस्य । तदनया सहैवागच्छ। (K. 241)

अहं हि संमतो राज्ञो य एवं मन्यते कुधीः ।

बलीवर्दः स विज्ञेयो विषाणपरिवर्जितः ॥ (P. I. 10)

शरीरस्य गुणानां च दूरमत्यन्तमन्तरम्।

शरीरं क्षणविध्वंसि कल्पान्तस्थायिनो गुणाः ॥ (H.1)

अर्थानामीशिषे त्वं वयमपि च गिरामीशमहे यावदर्थम्। (Bh. III. 30)

समरशिरसि चञ्चत्पञ्चचूडश्चमूनाम्

उपरि शरतुषारं को ऽप्ययं वीरपोतः (किरति) ॥ (U. 5)

¹⁴ व्यवहृपणोः समर्थयोः। दिवस्तदर्थस्य। विभावोपसर्गे। (II. 3. 57-59)

Дополнительные упражнения

स राजा मनसि धर्मेण कोपे यमेन प्रतापे वह्निना मुखे शशिना प्रज्ञायां सुरगुरुणा तेजसि सवित्रा च वसता सर्वदेवमयस्य प्रकटितविश्वरूपाकृतेरनुकरोति भगवतो नारायणस्य। (K. 6)

नियतमिह सर्वात्मना कृतावस्थितिना भगवता परिभूतकलिकालविलसितेना धर्मेण न स्मर्यते कृतयुगस्य। (K. 44)

उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं घनोदयः प्राक् तदनन्तरं पयः।

निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रमस्तव प्रसादस्य पुरस्तु संपदः॥ (Ś. 7)

शंबूको नाम वृषलः पृथिव्यां तप्यते तपः।

शीर्षच्छेद्यः स ते राम तं हत्वा जीवय द्विजम्॥ (U. 2)

अपीप्सितं क्षत्रकुलांगनानां

न वीरसूशब्दमकामयेताम्। (R. XVI. 4)

वाच्यस्त्वया मद्बचनात्स राजा वह्नौ विशुद्धामपि यत्समक्षम्।

मां लोकवादश्रवणादहासीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य॥ (R. XIV. 61)

देव्या शून्यस्य जगतो द्वादशः परिवत्सरः।

प्रनष्टमिव नामापि न च रामो न जीवति॥ (U. 3)

अये मैथिल्यभिज्ञानं काकुत्स्थस्यांगुलीयकः ।

भवत्याः स्मरताऽत्यर्थमर्पितः सादरं मम॥ (Bk. VIII. 118)

पुरः प्रवेशमाश्चर्यं बुद्ध्या शाखामृगेण सा।

चूडामणिमभिज्ञानं ददौ रामस्य संमतम् ॥

रामस्य शयितं भुक्तं जल्पितं हसितं स्थितम्।

प्रक्रान्तं च मुहुः पृष्ठा हनुमन्तं व्यसर्जयत्॥ (ibid. 124-5)

तं दृष्ट्वाऽचिन्तयत्सीता हेतोः कस्यैष रावणः।

अवरुह्य तरोरारादैति वानरविग्रहः॥ (ibid. 104)

उत्तराहि वसन् रामः समुद्राद्रक्षसां पुरम्।

अवैल्लवणतोयस्य स्थितां दक्षिणतः कथम्॥ (ibid. 07)

1. Женщины, пристально смотрящие на юношу, с большим трудом могли контролировать (ईश) себя.
2. Какая разница между людьми и животными, если первые подражают (अनुकृ) последним в (их) действиях?
3. Друг, не отчаивайся! Та, из-за (कृते) которой ты так страдаешь, скоро сама придет к тебе.

4. Нет удовольствия равного (तुल्य) (счастью) тех, кто, передав домашние обязанности сыновьям, поселяются в лесу.
5. Твое действие соответствует высокому роду, в котором ты родился?
6. Указание старших властно (प्रभू) только над моим телом, но не над моим умом и его работой (pl.).
7. Ребенок, далеко (दूर) удаленный от своей матери, очень часто вспоминает (स्मृ) о ней.
8. К северу (उत्तरतः) от этой горы есть протяженная равнина, вся покрытая зеленой травой, которая очаровывает зрителя.
9. История, которую слуга рассказал царю в присутствии (समक्ष) всех его министров, тронула его сердце.
10. Здесь я вижу передо (पुरस्) мной большую грудку костей, и несколько кусков плоти под (अधस्) деревьями. Что это может быть?
11. При царе Suṣeṇa каждый (среди) подданных считал, что он уважаем (पूज्) и любим (मन्) царем.
12. Будь достоин отца в качествах, любимых народом.
13. Прошло много времени с тех пор как почтенная госпожа отправилась увидеть Малавику (Mālavikā).
14. Этот царь достоин того, чтобы слуги прислуживали (सेव्य) ему, и эпитет "защитник людей" очень ему подходит.
15. Нет в этом мире ничего подобного (सदृश) дружбе с праведными (людьми).
16. Для умного студента хорошие книги дороже изящных одежд.
17. Благочестивый брахман должен совершать богослужение saṃdhyā дважды в день и есть только раз в день перед закатом.
18. Рама для Ситы был дороже самой жизни.